

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

УП ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВАН
(КРАТКИЕ СООБЩЕНИЯ)

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
Главная редакция восточной литературы

1971

І. ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

И. Д. Амусин

ОБ ОДНОМ КУМРАНСКОМ РАЗНОЧТЕНИИ: "ЛЮБЯЩИЕ ЙАХВЕ" ВМЕСТО "ВРАГИ ЙАХВЕ"

В кумранской цитате из Пс. 37:20 оказалось следующее разночтение: вместо масоретского выражения "враги Йахве" ('yby yhw), о которых в тексте данного стиха говорится, что - "они как дым исчезнут", в кумранской цитате читается: "любящие Йахве" ('whby yhw ; 4Q 171 fr. I,3-4 Col. III,5^a)¹. Это странное разночтение не привлекло к себе специального внимания. Известный исследователь текста кумранского "Комментария на Псалом 37" Штегеман ограничился примечанием, в котором он отвергает возможность ошибки писца и предполагает, что в данном случае мы имеем дело с сознательным изменением текста («Es handelt sich sicher nicht um einen Schreibfehler unserer Handschrift... Vielleicht liegt eine bewusste Textänderung vor »)². Дж. Странел, суровый критик всего издания Аллегро, в данном случае согласился с предложенным Аллегро чтением и композицией вставной строки 5^a, но не остановился на существовании этого разночтения³.

Между тем трудно себе представить, чтобы столь кардинальное изменение только одного слова, придающее выражению прямо противоположный смысл, было, как думает Штегеман, произведено

сознательно при сохранении в неприкосновенности всего остального текста стиха, находящегося в непримиримом противоречии с измененным словом. Скорее следует думать о существовании иной редакции стиха или о его порче. О существовании отличной от масоретской редакции свидетельствует текст Септуагинты и Вульгаты, в которых, правда, сохранилось слово "враги" (ἐχθροί - inimici), но в остальном, тем не менее, нет полного совпадения с масоретским текстом⁴. В нашем же случае мы имеем, напротив, полное совпадение кумранской цитаты с масоретским текстом, за исключением одного этого загадочного разночтения.

Как мне представляется, материал для понимания механизма возникновения этого разночтения дают опубликованные Миликом и Старки тексты 4QP_s 89 и 4QP_s^f УП-Х. В 4Q P_s 89,6 читается: 'w'b⁵ вм. 'wyb⁵, а в 4QP_s^f X,11 - 'w'byw⁶ вм. 'wybyw⁶. Как указывает Милик, такое же написание встречается в неопубликованном еще тексте 4Q 4347 (Milik, ibidem, p. 97). Написание א'ב'יב⁷ вм. א'ב'יב⁷ (то-есть, 'алеф⁷ вм. йод) ограничивается пока известными мне тремя указанными случаями, в то время как во всех других кумранских рукописях засвидетельствовано тридцать шесть случаев обычного написания этого слова (с йод).

Старки, следуя Гомену-Готштейну и Милику, объясняет это явление чередованием 'алеф⁷ и йод в интервокальной позиции (Starcky, op.cit. p. 370). Вместе с тем, здесь следует указать еще на две особенности кумранской орфографии. С одной стороны, в кумранских рукописях часто практикуется опущение знака 'алеф⁷ даже там, где это искажает облик слова, например в 1Q^a Hab. XIII,1: h'ra (земля) вм. h'ra. Показательно также, что в 4QP_s^f X,12 наряду с написанием 'w'byw⁶ с неожиданным 'алеф⁷ выступает ywbdw⁸ вм. yw'bdw (с пропуском коренного 'алеф⁷); такой же пропуск 'алеф⁷ в слове ywbdw трижды засвидетельствован в интересующем нас отрывке 4Q 171 col. III,3,4,8⁷. С другой стороны, весьма распространенной особенностью кумранской орфографии является чередование знаков 'алеф⁷ и he. Ср., например, hnšy (1QS УIII,13) вм. 'nšy и, наоборот, 'mrwt (1QS УI,26) вм. hmrwt; ср. также hwrt (1QIs^a XXXI,19) вм. 'rt (Is.37:38), hknkh (1Q Is^a XXXУIII,10) вм. 'knkh (Is.45:4) и др.

Нельзя ли поэтому допустить, что в тексте Ис.37:20, который имел перед собой кумранский комментатор, вм. 'wby было написано 'w'by, и этот 'w'by был фонетически воспринят как he? Не исключена также возможность, что запись пропущенной строки произведена впоследствии другим писцом на слух, и 'w'by было воспринято как 'wby. Если это предположение может быть принято, то дошедшее написание слова 'למך должно рассматриваться как фонетико-орфографический вариант слова 'למך, а не как сознательная замена слова "враги" словом "любимые".

1) См. окончательное издание этого текста: J.M. Allegro, Qumran Cave 4. I (4Q 158-186). Discoveries in the Judaean Desert of Jordan. V. Oxford, 1968, p. 44.

2) H. Stegemann, Der Peßer Psalm 37 aus Höhle 4 von Qumran (4Q Ps 37), - "Revue de Qumran", N 14, 1963, S. 251, Ann. 78.

3) J. Strugnell, Notes en marge du volume V des « Discoveries in the Judaean Desert of Jordan », - "Revue de Qumran", N 26, 1970, p. 214.

4) Ср. MT: קוֹר קְרוּם - "как краса лугов" гесп. "как тук агнцев" ; LXX + Vulg. : "как только они будут почтены и возвышены" - ἡμα τῶ σαβαστηναε αὐτοῦσ και ὑψωθηναε ; ut honorificati fuerint et exaltat.

5) J. T. Milik, Fragment d'un source du Psautier, - "Revue Biblique" 73, 1966, N 1, p. 95.

6) J. Starcky, Psaumes apocryphes de la Grotte 4 de Qumran, "Revue Biblique" 73, 1966, N 3, p. 357.

7) Другие многочисленные примеры этого явления см. J. Carmignac, Conjecture sur la première ligne de la Règle de la Communauté - "Revue de Qumran", N 5, 1959, p. 86.